

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

им. В.П. АСТАФЬЕВА

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Мирзоева Зейнаб Ильдаровна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ
ФИЛЬМОВ (НА ПРИМЕРЕ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОГО
ФИЛЬМА «ЗВЕРОПОЛИС»)

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и
немецкий языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А. _____
канд. филол. наук, доцент

«15» мая 2024 г. _____
(подпись)

Руководитель: Софронова Т.М. _____
канд. филол. наук, доцент

Дата защиты « 26» июня 2024 г

Обучающийся Мирзоева З.И. _____
(фамилия, инициалы)

«14» мая 2024 г. _____
(подпись)

Оценка отлично _____
(прописью)

Красноярск, 2024

Содержание

Введение	3
Глава 1. Теоретические аспекты выявления стратегий аудиовизуального перевода	5
1.1. Становление аудиовизуального перевода и его виды	5
1.2. Особенности перевода детских художественных произведений	10
1.3. Основные переводческие универсалии.	12
Выводы по первой главе	21
Глава 2. Предпереводческий анализ, анализ перевода и переводческие комментарии к мультипликационному фильму «Зверополис»	23
2.1. Понятие предпереводческого анализа	23
2.2. Понятие переводческого комментария	24
2.3. Предпереводческий анализ мультипликационного фильма «Зверополис»	25
2.4. Краткое содержание мультипликационного фильма «Зверополис»	26
2.5. Переводческие комментарии к мультипликационному фильму «Зверополис»	29
Выводы по второй главе	38
Заключение	40
Список использованной литературы	42
Приложение А	45
Приложение Б	50

Введение

Мультипликационные фильмы являются неотъемлемой частью современной культуры и имеют широкую аудиторию по всему миру в лице как и детей, так и взрослых. В связи с увеличением информационных потоков, появлением глобальной сети Интернет и расширением международных границ зарубежная детская литература и кинематограф стали все более популярны среди современного поколения. В данной ситуации стоит вопрос о правильном и адекватном аудиовизуальном переводе реплик и диалогов персонажей детских произведений на другие языки. Перевод детской литературы и мультипликационных фильмов будет всегда оставаться актуальным, т.к. направлен непосредственно на аудиторию младшего поколения, которое всегда выделялось своим количеством. При переводе подобных материалов очень важно не только передать с точностью смысл повествования, но сделать его интересным и забавным, чтобы удерживать внимание детей. Зачастую переводчики сталкиваются с проблемой адаптации и локализации зарубежных мультфильмов на русский язык из-за различных культурных реалий и норм.

Именно это и определяют актуальность исследования данной курсовой работы.

Теоретической базой исследования стали труды И. Гамбье, В. Е. Горшковой, А. В. Козуляева, Е. Д. Малёновой, А. Ремаэль и Н. Ривьерс в области аудиовизуального перевода; работы Л. С. Бархударова, С. Влахова, В. Н. Комиссарова, Л. Л. Нелюбина, Я. И. Рецкера и С. Флорина по вопросам теории перевода.

Объектом данного исследования служит мультипликационный фильм «Зверополис» и его перевод на русский язык; **предметом** являются особенности выбора стратегий аудиовизуального перевода для перевода субтитров.

Целью работы является изучение и систематизация особенностей перевода аудиовизуальных материалов с помощью субтитров на примере мультипликационного фильма «Зверополис».

Для достижения данной цели потребуется решить следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть понятие аудиовизуального перевода и изучить виды аудиовизуального перевода;
- 2) изучить особенности перевода субтитров;
- 3) рассмотреть особенности перевода детской литературы;
- 4) определить методологию анализа аудиовизуального дискурса;
- 5) проанализировать переводческие трансформации, использованные при переводе субтитров в мультипликационном фильме «Зверополис».

Методами данного исследования являются переводческий анализ, контекстуальный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ.

Теоретическая значимость работы заключается в изучении особенностей аудиовизуального перевода и выявлении трудностей, возникающих в процессе выполнения данного вида перевода.

Практическая значимость данной работы заключается в возможности применения её результатов при дальнейшем аудиовизуальном переводе мультипликационных фильмов. Результаты данной работы являются пилотным исследованием для более подробного изучения специфики аудиовизуального перевода такого типа текстов, а также могут служить материалом для изучения различий при переводе текстов на несколько языковых вариантов.

Цели и задачи исследования определяют **структуру** данной работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. В главе 1 рассмотрены теоретические основы аудиовизуального перевода и особенности перевода детской литературы. Глава 2 является практической, в ней описываются особенности перевода субтитров для аудиовизуальных материалов с русского на английский язык, выделяются наиболее часто использованные переводческие трансформации. В заключении представлены основные выводы, полученные в ходе исследования, подводятся итоги работы. В Списке использованных источников представлена литература и электронные источники, использованные при написании работы.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ВЫЯВЛЕНИЯ СТРАТЕГИЙ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

1.1. Становление аудиовизуального перевода и его виды

В современном мире перевод является неотъемлемой частью межкультурного взаимодействия. Перевод позволяет обмениваться научными знаниями, успешно сотрудничать с международными компаниями, делиться культурным опытом. Продвижение продуктов киноиндустрии на международном уровне также тесно связано с переводческой деятельностью. Одним из самых распространённых видов перевода киноматериалов является аудиовизуальный перевод.

Согласно В. Е. Горшковой, «повышение исследовательского интереса к аудиовизуальному переводу как к актуальному научному направлению возрастает». Аудиовизуальный перевод все чаще становится объектом исследований на международных научных конференциях [Горшкова, 2015: 23]. Аудиовизуальный перевод (АВП) отличается от других видов перевода, он занимает отдельное место в классификации видов перевода из-за своей уникальности и непохожести. АВП осложняют прямые и скрытые смыслы, визуальные образы и звуковые эффекты [Донина, 2019]. Осуществляя АВП, переводчик вторгается в происходящее на экране с целью передачи точного смысла происходящего, «воздействуя на восприятие фильма зрителем в зависимости от используемой техники перевода» [Горшкова, 2015: 26]. Будучи обширной областью изучения, которая является не просто биполярной системой, рассматривающей исключительно субтитрование и дубляж, АВП – это комбинация тактик, адаптирующих мультимодальные и интерактивные тексты [Gambier, 2018].

А. В. Козуляев, член Союза переводчиков России и Ассоциации преподавателей перевода, генеральный директор школы аудиовизуального перевода «РуФилмс», описал *аудиовизуальный перевод* как «создание нового полисемантического единства на языке-реципиенте на основе единства,

существовавшего на исходном языке, причём таким образом, чтобы новое полисемантическое единство стало элементом культуры языка-реципиента и не было ему чуждо» [Козуляев, 2015: 13]. Перевод художественного фильма является очень трудоёмким процессом, т. к. предполагает широкий спектр работы, связанный не только с передачей текста на ПЯ (переводящий язык), но и со многими экстралингвистическими факторами [Горшкова, 2006].

Самыми популярными способами АВП являются дубляж и субтитрование. Отдельно выделяют синхронный закадровый перевод.

1. Субтитрование – это «сокращённый перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание [...] и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части экрана» [Горшкова, 2006: 142]. Создание субтитров является достаточно сложной задачей. Некоторые лингвисты относят этот вид перевода к письменному, однако он отличается от его традиционной формы, т. к. переводчики должны учитывать особенности видеоряда и требования к оформлению субтитров на экране [Фазизова, 2022]. Соответствие субтитров устной кинематографической информации является достаточно противоречивым аспектом: при работе с субтитрами основной задачей переводчика является передача основного смысла высказывания, поэтому некоторые слова и высказывания могут опускаться в ходе использования приема компрессии. В связи с этим текст может терять оригинальную эмоциональную окраску [Горшкова, 2006].

Дубляж – это техника записи, позволяющая заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на ПЯ [Акимова, Устиновская, 2023]. Так как зритель не слышит иностранный язык на фоне, складывается впечатление, что данный кинопродукт изначально был озвучен на языке перевода. В связи с этим зрители проявляют больший интерес к продукту, ассоциируют его с чем-то «своим». Дубляж является наиболее сложным и затратным способом перевода АД. Так, фразы на ПЯ должны совпадать по длине с оригинальными и соответствовать артикуляции

актёров. Для достижения артикуляционного совпадения фразы, слова и предложения могут меняться местами или заменяться близкими по смыслу [Ермаков, Пономарчук, 2018].

Синхронный закадровый перевод (voice-over), или сокращённо СЗП, предусматривает создание дополнительной речевой дорожки, которая накладывается на оригинальную, при этом зритель может слышать обе дорожки [Аносова, 2018]. Такой вид перевода часто используют при озвучивании телепередач, интервью и документальных фильмов. Синхронный закадровый перевод не требует больших финансовых и временных затрат.

Активный интерес исследователей к аудиовизуальному переводу стал появляться в 90-е годы XX века и был тесно связан с началом цифровизации общества, однако в кинематографе необходимость в АВП возникла еще в начале XX века. В этот период американская киноиндустрия начала активно развиваться. Тогда же были предприняты первые попытки дубляжа с целью продвижения голливудских фильмов за рубежом, где зрители не понимали бы звучащий с экрана английский язык [Матасов, 2008]. Позднее данный вид перевода стал практиковаться в европейских странах. В связи с тем, что население Европы отличается большим лингвистическим разнообразием, важность перевода недавно появившихся фильмов была высока.

Наряду с дубляжем в начале прошлого века появился один из способов локализации (адаптации оригинального текста в соответствии с новым лингвотопом) иностранных фильмов – субтитрование. Г. Вайнберг, американский переводчик, изобрёл данный вид перевода, однако многие считали его несовершенным, т. к. он передавал содержание речи в сжатой форме, а звучащий с экрана иностранный язык отвлекал зрителя от чтения [Костров, 2018]. Дублирование иностранных фильмов тоже не являлось всеобъемлющим решением, так как требовало больших финансовых затрат, поэтому многие европейские страны сделали выбор в пользу субтитрования.

В российской лингвистике АВП стал активно изучаться ещё позднее – лишь в начале XXI века. В связи с тем, что данный вид перевода является достаточно

новым, в отечественном переводоведении отсутствует единое мнение относительно теоретических аспектов, в рамках которых должно вестись изучение и теоретическое осмысление АВП [Малёнова, 2021].

АВП в отечественном кинематографе, а именно дубляж, начали практиковать уже около сотни лет назад, в 1930-х годах. Дубляж был актуален для советской аудитории, т. к. большинство населения страны оставалось неграмотным, поэтому субтитрование не могло отвечать интересам массового зрителя [Матасов, 2008]. В 30-е годы в СССР была строгая цензура, дубляж позволял скрывать неприемлемые высказывания без логического искажения текста и отвечал политике государства. К 1950 году в стране стало появляться больше иностранных фильмов, их дубляж требовал больших финансовых затрат.

С увеличением количества иностранных картин некоторые киностудии стали практиковать синхронный закадровый перевод (СЗП) [Там же]. В 80-е годы японская корпорация JVC представила систему домашнего видео (video home system). Данная система предполагала использование видеокассет, на которых тиражировали кинофильмы. Зачастую картины, переведённые с помощью СЗП, не отличались высоким качеством, т. к. их перевод осуществляли в очень быстром темпе без предварительного просмотра. Просматривая фильм, зрители могли слышать несколько языков сразу. СЗП обычно звучит в документальных фильмах или телепередачах.

Отметим, что в разных странах в отношении предпочитаемого вида перевода кинофильмов был сделан неодинаковый выбор. Во многих европейских странах, таких как Австрия, Венгрия, Германия, Испания, Франция, наиболее популярным является дубляж. В Нидерландах, Бельгии, Финляндии, Словении чаще используют субтитры. В Польше и Вьетнаме распространён СЗП [Там же].

Существует много факторов, которые определяют выбор вида киноперевода. Одним из них является лингвистический. В некоторых странах, например в Бельгии, существует несколько государственных языков, поэтому субтитрование часто выбирается в качестве основного вида перевода. Дубляж на три языка – французский, нидерландский и немецкий требует больших

финансовых и временных затрат. В некоторых странах зарубежные фильмы пользуются меньшим спросом и, следовательно, не приносят высоких кассовых сборов. В данном случае субтитрование так же является наиболее подходящим видом перевода. Жители Великобритании, США, Португалии, Греции и Эстонии предпочитают субтитрование, т. к. оно позволяет слышать оригинальные голоса актеров и позволяет прочувствовать атмосферу фильма, обеспечивая аутентичный опыт просмотра [Remael, Revier, 2019].

М. Г. Зеленцова, проанализировав исследования в области аудиовизуального перевода, классифицировала основные подходы к его изучению:

1. Текстцентрический – анализ АВП исключительно с позиции лингвистики [Маленова; цит. по: Зеленцова, 2021: 96].

2. Культурологический – учитывает дополнительную коммуникативную нагрузку, которую микроструктуры языка оригинала получают в рамках макроструктуры культуры оригинала [Федорова; цит. по: Зеленцова, 2021: 97].

3. Лингвокультурный – учитывает экстралингвистические факторы, уделяет внимание истории развития кинематографа [Горшкова; цит. по: Зеленцова, 2021: 97].

4. Деятельностный – АВП рассматривается, как особый вид переводческой деятельности, которая требует определенных методов исследования [Козуляев; цит. по: Зеленцова, 2021: 97].

5. Функциональный – предполагает анализ ограничений, с которыми сталкивается переводчик при работе с аудиовизуальными произведениями [Titford; цит. по: Зеленцова, 2021: 97].

6. Коммуникативно-функциональный – «концепт ограниченного перевода рассматривается в рамках теории коммуникации, обращая внимание на объективные факторы, непосредственно влияющие на процесс выполнения различных видов перевода» [Mayoral et al.; цит. по: Зеленцова, 2021: 97].

7. Дескриптивно-семиотический – АВП рассматривается как полисемиотическое единство, а процесс перевода как перенос информации между семиотически разнородными единствами [Delabastita.; цит. по: Зеленцова,

2021: 97].

8. Прагматико-динамический – данный подход позволяет вычлениТЬ системную лингвистическую основу аудиовизуального перевода [F. Chaume; цит. по: Зеленцова, 2021: 97].

9. Интегративный междисциплинарный – данный подход объединяет «теорию переводческой эквивалентности, скопос-теорию, приемы дескриптивных исследований в области перевода, а также знания основ сценарного мастерства и базовые компетенции в сфере кинематографии и кино-производства» [Gambier; цит. по: Зеленцова, 2021: 97].

Мы рассмотрели процесс становления аудиовизуального перевода (АВП). Были отмечены особенности трех основных направлений АВП, таких как субтитрование, синхронный закадровый перевод и дубляж.

1.2 Особенности перевода детских художественных произведений

В последнее время зарубежная детская художественная литература стала центром лингвистических исследований. Это может быть обусловлено тем, что детская аудитория является самой требовательной в силу своих психологических и возрастных особенностей. Ребёнок не станет обманываться, если какой-то аспект ему пришёлся не по душе или что-то в мультфильмах было сказано не так. Детям не свойственно врать и терпеть то, что им не нравится. Именно поэтому стоит уделять особое внимание экстралингвистическим и культурным факторам, присущим русскому языку, при переводе – адаптации сценария (текста) или имён собственных для младшей возрастной аудитории.

При переводе любого художественного произведения (сценария, сказки, песенки) для детей всегда встаёт задача адекватно и доступно донести до адресата главную идею произведения, а также сохранить экспрессивно-эмоциональные черты речи персонажей. Перед переводчиком детской художественной литературы стоит особенно тяжёлая задача правильным образом передать не только общий смысл текста, но и авторский замысел, частью которого могут также быть различные имена собственные.

Изучение перевода художественной литературы предполагает детальный стилистический анализ материала произведения, который смог бы нам показать, в чём заключается его индивидуальное своеобразие:

- речь животных;
- речь «оживающих» предметов;
- звуки животных;
- «говорящие» звуки природы и так далее.

Для художественной литературы материалом служит язык. Для неё характерна особая, тесная связь между художественным образом и языковой категорией, на основе которой данное художественное произведение строится [Борченко, 2012].

Задачи перевода, возникающие во время работы над художественным произведением, решаются на основе передачи оригинала как целого, на фоне которого конкретные, отдельные элементы воспроизводятся в соответствии со своей ролью в нём [Гаврилова, 2016].

В стилистической окраске любого детского художественного произведения заключаются следующие явления:

- экспрессивность речи персонажей;
- исторический колорит;
- характерные национальные черты.

Адаптации детской литературы представляется в большей степени сложной и проблематичной, так как дети не обладают обширным корпусом знаний, в частности таким, который включает в себя знания о национальной специфике другого народа, с мультфильмами или произведениями которого им предстоит познакомиться.

Текст мультипликационного сценария создается с целью оказания определённого воздействия на ребенка, для вызова определённого коммуникативного эффекта, поэтому текст перевода должен производить такой же эффект, что и текст оригинала. В основном мультфильмы целенаправлены на определённые эмоциональные эффекты:

- радость;
- восторг;
- страх;
- печаль;
- смех.

Как показывает практика, не существует полного совпадения эмоционально-оценочного содержания слов различных языков. В свою очередь снижение эмоционального колорита слов и словосочетаний приводит к искажению речевых целей, что в детских мультипликационных текстах изменяет характеристику героев и персонажей [Габрусенок, 2016].

1.3 Основные переводческие универсалии

При описании процесса перевода для субтитрования мультипликационных фильмов необходимо определить основные теоретико-переводческие универсалии. Осуществляя любой перевод, переводчик стремится к максимально точной передаче смыслов и оттенков на ПЯ [Нелюбин, 2018: 261].

Адекватность и *эквивалентность* – главные принципы точного и грамотного перевода. Л. Л. Нелюбин считает, что адекватность – «соответствие выбора языковых знаков на языке перевода тому изменению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира процесса перевода», «воссоздание единства формы и содержания оригинала средствами другого языка» [Там же: 13]. В то же время эквивалентность – «максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода», т. е. частный случай адекватности [Там же: 254]. Эквивалентность предполагает выполнение ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводным текстом) похожих коммуникативных функций в различных культурах.

В. Н. Комиссаров стремится развести эти во многом схожие понятия. Описывая эквивалентность перевода, он отмечает, что это «общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода» [Комиссаров, 1990:

251]. Адекватность перевода, по мнению исследователя, это обеспечение «прагматических переводческих задач на максимально возможном уровне соблюдения эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода» [Комиссаров, 1990: 246].

Чтобы создать адекватный и эквивалентный перевод переводчики прибегают к различным преобразованиям, например, к стратегиям и трансформациям. Необходимо обозначить, то, чем отличаются данные термины.

Стратегия является обширным понятием и включает в себя порядок действий, которые совершает переводчик при переводе конкретного текста [Алексеева, 2004]. Согласно В. Н. Комиссарову, стратегия – это «ряд принципиальных установок, из которых сознательно и бессознательно исходит переводчик» [Комиссаров, 1990: 195]. *Переводческими трансформациями* являются «преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле» [Комиссаров, 1990: 172]. *Трансформации* являются частью переводческих стратегий, следовательно, являются более узким понятием. Согласно Л. С. Бархударову, переводческая трансформация – это многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, направленные на достижение наиболее эквивалентного перевода [Бархударов, 1975].

В. Н. Комиссаров разделяет переводческие трансформации на лексические, грамматические и лексико-грамматические. Наиболее распространёнными лексическими трансформациями являются:

1. Переводческое транскрибирование и транслитерация. Транскрибирование – способ перевода лексической единицы путём воссоздания звуковой формы иноязычного слова; транслитерация – способ перевода лексической единицы путём воссоздания графической формы [Там же]. Перевод путём транскрибирования и транслитерации часто применяют при появлении новых слов в языке в результате различных изменений в жизни общества, т. е. неологизмов. Использование вышеперечисленных трансформаций возможно,

если слово называет недавно вошедшее в обиход явление и соответствует фонетически ПЯ (англ. *reception* – *ресепшин*; англ. *co-working* – *коворкинг*) [Джабраилова, 2013].

2. Калькирование – «способ перевода лексической единицы оригинала путём замены её составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ». Калькирование предполагает создание нового слова, копирующего структуру оригинальной лексической единицы (*superpower* – *сверхдержава*; *mass culture* – *массовая культура*). В некоторых случаях калькирование может использоваться наряду с транскрипцией (*miniskirt* – *мини-юбка*; *transnational* – *транснациональный*) [Комиссаров, 1990: 173].

3. Лексико-семантические замены – это способ перевода, основанный на замене лексических единиц ИЯ, не совпадающими по значению эквивалентами на ПЯ, смысл которых может быть выведен с помощью определённых логических преобразований [Головина, 2020].

- Конкретизация – «замена слова, имеющего более широкое значение, словом с более узким, конкретным значением» [Нелюбин, 2003: 87]. Использование конкретизации может обуславливаться отсутствием слова со столь широким значением в ПЯ, например, английское слово *thing* может переводиться на русский язык многозначно (*вещь, предмет, дело, факт*, и т. д.). *He was at the ceremony* – *Он присутствовал на церемонии*. В приведённом примере полисемичный глагол *быть переведён* более точным по значению глаголом *присутствовать*. Лексическая единица *присутствовать*, в отличие от единицы *быть* отличается более конкретной семантикой. *Присутствовать* употребляется в контексте мероприятий и официальных встреч, в то время как *быть* может употребляться в значении существовать, являться, находиться и т. д. [Комиссаров, 1990].

- Генерализация – «замена слова, имеющего более узкое значение, словом с более широким значением» [Нелюбин, 2003: 36]. Более общее обозначение может быть предпочтительным по стилистическим причинам или в случае, если

конкретное наименование нерелевантно в условиях ПЯ. Например, при переводе предложения «*Jane used to drive to market with her mother in their La Salle convertible*» на русский язык переводчик опускает название марки машины – «*Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине*» [Комиссаров, 1990].

- Модуляция – «замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы». Соотнесенные слова в оригинале и переводе, как правило, связаны причинно-следственными отношениями. Примером может служить следующая пара фраз: *He always made you say everything twice*. – Он всегда переспрашивал. *Made you say everything twice* могло бы быть переведено дословно – *заставлял вас говорить дважды*. Так как в русском языке для указания повтора действия часто используется приставка *пере-*, переводчик использует глагол *переспрашивать*, что является эквивалентом оригинальной фразе [Там же].

Грамматические трансформации – это способ перевода, при котором грамматическая единица ИЯ в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Основными грамматическими трансформациями являются:

1. Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – «способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ». Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию языковых единиц и их расположению в предложении в ИЯ и ПЯ. *I always remember his words*. – Я всегда помню его слова.

2. Членение предложения – преобразование оригинальной синтаксической структуры предложения в две или более предикативные структуры на ПЯ. Данная трансформация может приводить или к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, или к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ. *Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire*. – Вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного

поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, прыгнув на ходу с поезда.

3. Объединение предложений – «способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путём соединения двух простых предложений в одно сложное». *That was a long time ago. It seemed like fifty years ago.* – Это было давно, казалось, что прошло лет пятьдесят.

4. Замены грамматической категории слова – «способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением». *They left the room with their heads (мн.ч.) held high.* – Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой (ед.ч.).

5. Замены частей речи – замена одной части речи в тексте оригинала на другую часть речи в тексте на ПЯ. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного – существительным. *He is a poor swimmer.* – Он плохо плавает (замена существительного на глагол).

6. Замены членов предложения – замена членов предложения приводит к изменению его синтаксической структуры *Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room.* – Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе. В данном примере мы видим, что подлежащее *visitors* в предложении на ПЯ выступает в роли дополнения.

7. Замена типа предложения – синтаксическая перестройка предложения. При использовании данной трансформации сложное предложение может заменяться простым, главное придаточным, сложноподчинённое сложносочинённым, сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот. *It was so dark that I could not see her.* – Я её не мог видеть в такой темноте. В данном предложении переводчик заменяет сложное предложение простым, опуская одно из подлежащих [Там же].

Также выделяются комплексные лексико-грамматические трансформации. Среди них – следующие трансформации:

1. Антонимический перевод – трансформация, при которой заменяется утвердительная форма в оригинале на отрицательную в переводе или, наоборот, отрицательная на утвердительную. Данная трансформация сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением. *Nothing has changed in my home town. — Все осталось прежним в моем родном городе.*

2. Экспликация (описательный перевод) – трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение. *Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident. – Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.* В данном предложении мы видим пример описания безэквивалентного словосочетания *midway towns*, перевод которого можно осуществить исключительно описательным переводом: *города, находящиеся по пути или близлежащие города.*

3. Компенсация – трансформация, при которой утраченные элементы смысла передаются в тексте ПЯ другими средствами, причём необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. *Him and his family has been cheating me on that farm these hundred and fifty years ... Sir Pitt might have said, 'he and Ms family to be sure; but rich baronets do not need to be careful about grammar as poor governesses must be.* – *Он со своей семейкой облапошивал меня на этой ферме целых полтора года лет!... Сэр Питт мог бы, конечно, выражаться поделикатнее, но богатым баронетам не приходится особенно стесняться в выражениях, не то, что нам, бедным гувернанткам.* В оригинале говорящий допускает ошибку употребляя местоимение *he* в объектном падеже вместо формы именительного падежа. Так как данную грамматическую неточность невозможно отразить на русском языке, переводчик сдвигает смысловой центр предложения, делая акцент на грубости говорящего, а не на невежестве. Опуская информацию об использовании неверной грамматической формы,

переводчик, стремясь сохранить логику, также изменяет вторую часть предложения [Там же].

Отечественные лингвисты выделяют другие классификации переводческих трансформаций. Согласно Л. С. Бархударову, существует четыре элементарных типа трансформаций, такие как перестановки, замены, добавления и опущения.

Перестановки предполагают изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Изменять расположения могут слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в тексте.

Замены – это различные изменения форм слова, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи. Замены могут быть как лексические, так и грамматические. К заменам также относятся стратегии конкретизации, генерализации, антонимический перевод, компенсация, членение и объединение предложения.

Добавления – включения дополнительных лексических единиц с целью достижения полного смысла на ПЯ.

Опущения – исключения семантически избыточных языковых единиц [Бархударов, 1975: 190].

Согласно Я. И. Рецкеру, лексические трансформации часто используются наряду с грамматическими. К лексическим трансформациям исследователь относит дифференциацию, конкретизацию, генерализацию, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование и компенсацию. Среди грамматических трансформаций Я. И. Рецкер выделяет замену членов предложения и частей речи, изменение порядка слов и структуры предложения, добавление и опущение слов [Рецкер, 1982].

С. Влахов и С. Флорин, говоря о приемах перевода реалий, отмечают, что при невозможности транскрибировать таковые, они могут быть субституированы через введение неологизмов (через калькирование или освоение иноязычной реалии), приблизительный или контекстуальный перевод. Авторы утверждают, что переводчики чаще всего прибегают к

приблизительному переводу, т. е. к передаче предметного содержания реалий.

Существует три принципа приблизительного перевода:

1. Принцип родо-видовой замены – замена родового понятия видовым;

2. Функциональный аналог – перевод реалий, направленных на создание у читателя определённых представлений о конкретной ситуации или предмете, путём замены лексических единиц, неизвестных читателю, на известные;

3. Описание – экспликация понятия, которое невозможно передать транскрипцией [Влахов, Флорин, 1980].

Как можно заметить, многие из переводческих трансформаций (приемов), отмеченных авторами в их классификациях, описывают одни и те же манипуляции переводчиков, несмотря на различия в их наименовании. Однако встречаются и неповторяющиеся приемы, так, например, в классификации В. Н. Комиссарова отсутствуют добавления и опущения, отмеченные Л. С. Бархударовым и Я. И. Рецкер, а функциональный аналог С. Влахова и С. Флорина не находит отражения в других перечисленных классификациях. Кроме того, одни и те же приёмы обнаруживаются в разных ветвях типологии: В. Н. Комиссаров относит компенсацию к лексико-грамматическим трансформациям, в то время как Я. И. Рецкер классифицирует её как лексическую; согласно В. Н. Комиссарову, членение предложения – это грамматическая трансформация, однако Л. С. Бархударов причисляет её к группе замен.

Перед осуществлением перевода любого текста необходимо провести *переводческий анализ*, т. е. деятельность, направленную на извлечение смысла оригинала и определение инварианта перевода [Гараева, Гиниятуллина, 2016]. Переводческий анализ текста позволяет выбрать верные переводческие стратегии для осуществления адекватного и эквивалентного перевода. Компонентами предпереводческого анализа могут являться лингвистические и экстралингвистические факторы. Лингвистическими факторами являются тема, тональность, структура, содержание, синтаксические и лексические особенности текста, его прагматическое воздействие, совокупность

невербальных и вербальных элементов. К экстралингвистическим факторам относят информацию об авторе и реципиенте, место, время и повод создания текста, его коммуникативную цель, способ передачи сообщения и интенцию автора [Там же].

Переводческие стратегии являются важным аспектом процесса перевода и представляют собой «потенциально осознанные планы переводчика, направленные на решение конкретной переводческой проблемы в рамках конкретной переводческой задачи» [Крингс; цит. по: Теремкова, 2012]. Американский переводчик и теоретик Лоуренс Венути считает, что ключевыми переводческими стратегиями являются *форенизация* и *доместикация* [Venuti; цит. по: Кулманакова, Спектор, 2018]. Согласно исследователю, использование этих стратегий зависит от задач переводчика, социальных ситуаций и культурных традиций.

Стратегия *доместикации* основана на этноцентрическом подходе к переводу и предполагает адаптацию иностранного текста к культурным ценностям целевой аудитории. К стратегии доместикации можно отнести такие трансформации, как: конкретизация, генерализация, модуляция, экспликация, компенсация, контекстуальная замена, опущение [Кулманакова, Спектор, 2018].

Форенизация, наоборот, нацелена на максимальное приближение читателя к автору и сохранение культурных черт, отражённых в оригинале. К стратегии форенизации можно отнести следующие трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование, дословный перевод [Там же].

Таким образом, адекватность и эквивалентность являются главными принципами точного и грамотного перевода. Для его создания переводчики используют различные трансформации: лексические, грамматические и лексико-грамматические. В. Н. Комиссаров относит компенсацию к лексико-грамматическим трансформациям, в то время как Я. И. Рецкер классифицирует её как лексическую. Согласно В. Н. Комиссарову, членение предложения – это грамматическая трансформация, однако Л. С. Бархударов причисляет её к группе замен. В данном исследовании мы придерживаемся классификации

переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова, так как она является наиболее полной и рассматривает большее количество трансформаций.

Выводы по главе 1

В главе 1 данной работы описаны теоретические основания для изучения особенностей аудиовизуального перевода мультипликационных фильмов. В ходе исследования были описаны основные переводческие универсалии, этапы становления АВП, особенности аудиовизуального дискурса, основные этапы предпереводческого анализа для субтитрования мультипликационных фильмов, были изучены различные виды переводческих трансформаций. Мы рассмотрели особенности перевода детской художественной литературы и мультипликационных фильмов.

При анализе теоретической базы исследования мы выделили ключевые термины для дальнейшего исследования:

Аудиовизуальный перевод – создание нового полисемантического единства на языке-реципиенте на основе единства, существовавшего на исходном языке, причем таким образом, чтобы новое полисемантическое единство стало элементом культуры языка-реципиента и не было ему чуждо [Козуляев, 2015]:

Субтитрование – это «сокращённый перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание [...] и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части экрана» [Горшкова, 2006: 142]. ;

Переводческая трансформация – преобразование, с помощью которого осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле [Комиссаров, 1990].

В ходе исследования за основу было принято решение взять классификацию переводческих трансформаций российского лингвиста В. Н. Комиссарова, представившего наиболее обширную классификацию, описывающую ряд трансформаций, которые подходят для детального анализа перевода мультипликационных фильмов. В своей классификации исследователь

разделяет переводческие трансформации на лексические, грамматические и лексико-грамматические. К лексическим трансформациям В. Н. Комиссаров относит: переводческое транскрибирование, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция); к грамматическим: синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, замена грамматической категории слова, замена частей речи, замена членов предложения, замена типов предложения; к лексико-грамматическим: антонимический перевод, экспликация, компенсация.

Глава 2. Предпереводческий анализ, анализ перевода и переводческие комментарии к мультипликационному фильму «Зверополис»

2.1 Понятие предпереводческого анализа

Предпереводческий анализ текста – это анализ оригинального текста, осуществляющийся перед созданием переводного текста и направленный на выявление основных элементов перевода.

Структура процесса перевода:

- 1) Этап предпереводческого анализа;
- 2) Этап перевода;
- 3) Этап редактирования и анализа результатов выполненного перевода.

На этапе письменного перевода важно не только корректное использование переводческих средств, но и правильный подбор языковых средств. Очень важно избегать смысловые ошибки, которые могут дать ложное представление о переводимом тексте и привести к недопониманиям. Переводчику необходимо уметь передать основной смысл повествования.

Все раннее перечисленные аспекты включают себя в этап предпереводческого анализа.

Схему выполнения предпереводческого анализа предлагает И.С. Алексеева и выделяет следующие её аспекты [Алексеева, 2014] :

1. Сбор внешних сведений о тексте:

- автор текста;
- дата создания и публикация;
- откуда был взят текст;

2. Определение источника и реципиента:

- индивидуальный;
- групповой;
- массовый.

3. Определение состава информации и её плотности:

- состав информации: когнитивная, эмоциональная, эстетическая;

-плотность информации: низкая, средняя, высокая.

Коммуникативное задание текста

4. Определение речевого жанра текста:

-публицистический;

-художественный;

-научный;

-официально-деловой.

В данной работе будет использоваться схема предпереводческого анализа И.С. Алексеевой.

2.2 Понятие переводческого комментария

Переводческий комментарий считается одним из значимых средств в процессе перевода. Как отмечает А.А. Гусева, переводческий комментарий необходимо рассматривать «как два основных способа компенсации смысловых потерь при переводе» [Гусева, 2009, с. 4]. К смысловым потерям также может относиться опускание информации оценочного характера, имеющее определённое значение. Переводческий комментарий обычно приводится в письменном виде в виде сносок или замечаний, хотя может и находиться в самом тексте. Он является дополнительной информацией, которая необходима для понимания переводного текста. Чаще всего переводческий комментарий представляет собой описание особенностей культуры.

Согласно содержанию, переводческие комментарии можно разделить на лингвокультурные и лингвосомиотические.

Лингвокультурные комментарии подразделяются на:

- 1) комментарии, вызванные разницей между культурами оригинального языка и языка перевода;
- 2) комментарии, описывающие культурные события исходного языка.

Лингвосомиотические могут быть подразделены на:

- 1) семантические;

- 2) синтаксические;
- 3) прагматические.

2.3. Предпереводческий анализ мультипликационного фильма «Зверополис»

1) Сбор внешних сведений о тексте:

Оригинальный текст представляет собой мультипликационный фильм «Зверополис». Это американский мультфильм производства Walt Disney Animation Studios, выпущенный Walt Disney Pictures и созданный режиссёрами Байроном Ховардом и Ричем Муром. Данный текст, как и фильм, был опубликован в 2016 году. Фильм дублирован на студии «Невафильм» по заказу компании Disney в 2016 году. Переводчиком а автором синхронного текста является Михаил Черепин.

2) Определение источника и реципиента:

Источником текста являются актёры (персонажи) мультфильма. Таким образом, источник является групповым.

Реципиенты текста — зрители данного мультипликационного фильма.

Следовательно, реципиент — групповой.

3) Состав информации и её плотность:

В тексте оригинала большую часть составляет эмоциональная и эстетическая информация, так как это художественный мультипликационный фильм.

Плотность информации — низкая.

4) Коммуникативное задание текста:

Так как текстом оригинала являются субтитры художественного фильма, коммуникативное задание текста — развлекательное.

5) Речевой жанр:

Текст оригинала относится к разговорному стилю, так как мультфильм и текст состоит из реплик персонажей, общающихся между собой.

2.4. Краткое содержание мультипликационного фильма «Зверополис»

Зверополис - это мегаполис, населённый антропоморфными млекопитающими, разделённый на несколько районов: Площадь Сахары, Тундратаун, Район Грызунов и Район джунглей.

Фильм начинается с джунглей, которые переносят нас в детскую пьесу об истории появления Зверополиса. Однажды Джуди Хоппс, крольчиха из сельской местности, исполняет свою мечту и поступает на работу в полицейский департамент Зверополиса в качестве первого офицера-кролика, однако шеф Буйволсон регулярно назначает её дежурной по парковке, где единственной её работой было назначать штрафы хозяевам неправильно припаркованных машин. Во время одной из смен её обманывает Ник Уайлд, лис-аферист, который вместе со своим напарником Финником продаёт лапшу в качестве одной из своих афер для получения денег. На следующий день Джуди незаконно арестовывает герцога Уизелтона в Районе Грызунов после того, как он украл цветы, и получает выговор от Буйволсона, пока не приходит миссис Выдрингтон, выдра, с просьбой помочь найти её пропавшего мужа Эммита, одного из многих недавно пропавших хищников. К ужасу Бога, Джуди становится добровольцем, однако Буйволсон заставляет Джуди согласиться на отставку, если она не сможет раскрыть дело в течение 48 часов. Поскольку Ник был главным свидетелем исчезновения Эммита Выдрингтона, Джуди находит лиса и заставляет его помочь ей в расследовании, чтобы его не обвинили в уклонении от уплаты налогов, в чем он открыто признался.

Узнав номер машины Выдрингтона, Джуди и Ник с помощью ленивца Блица из Департамента транспортных средств для млекопитающих выслеживают его до мистера Бига, босса преступного сообщества землероек в Тундратауне. Мистер Биг пощадил их жизни, узнав, что Джуди спасла его дочь Фру-Фру от раздавливания огромным знаком пончика, который Уизелтон пнул Джуди в неудачной попытке остановить её от погони за ним накануне в Районе Грызунов, и сообщил им, что мистер Выдрингтон - его флорист, и за ним приехал его

шофер Манчас, черный ягуар, чтобы привезти его к мистеру Бигу для обсуждения чего-то важного. Однако по дороге Выдрингтон внезапно "сошёл с ума" - то есть вернулся в состояние дикаря (хищника) - и напал на Манчаса, после чего сбежал. Джуди и Ник находят Манчаса в его доме в Районе Джунглей, чтобы допросить. Манчас рассказывает о нападении на него и упоминает, что Выдрингтон кричал о "ночных ревунах". Однако прежде чем он успеет рассказать что-то ещё, Манчас внезапно превращается в дикаря и пускается в погоню, но им удается сбежать. Джуди вызывает на помощь полицию, но когда прибывает Буйволсон с подкреплением, Манчаса уже нигде нет. Буйволсон требует отставки Джуди, но Ник встаёт на её защиту, настаивая на том, что у них есть ещё 10 часов на раскрытие дела. Когда пара покидает Район Джунглей, Ник откровенничает с Джуди, рассказывая, что в детстве над ним издевались травоядные за то, что он был единственным хищником, и впоследствии он стал мошенником, решив воплотить в жизнь стереотип "хитрого лиса", поскольку, по его мнению, никто и никогда не увидит в лисе ничего другого.

Подружившись с Ником во время расследования, Джуди просит его вступить в отряд полиции и стать её напарником, на что Ник с радостью соглашается. Однако на пресс-конференции Джуди под давлением описывает состояние хищников как возвращение их к природным инстинктам. Это подтверждает настороженное отношение Джуди к лисам, и Ник с яростью отказывается от её предложения после того, как он спрашивает ее, видит ли она в нем дикого хищника. Когда страх хищников распространяется по всему Зверополису, Джуди, испытывающая чувство вины, уходит в отставку, считая, что она только усугубила ситуацию. В это время известный поп-айдол Газель устраивает мирную акцию протеста и публично просит восстановить гармоничный Зверополис, который она так сильно любит.

Через два-три месяца Джуди возвращается к себе домой на ферму и приступает к семейному бизнесу в качестве фермера, выращивающего морковь. Однако позже она узнает от своих родителей и исправившегося детского

хулигана Гидеона Грея, лиса, работающего пекарем, что "ночные ревуны" - это ядовитые цветы, которые оказывают сильное психотропное воздействие на млекопитающих. Поняв, что Оттертон имел в виду именно эти цветы и что именно они должны быть причиной вспышек, Джуди возвращается в Зверополис, где примиряется с Ником. Затем они находят Уизелтона, который объясняет, что собирал ночных ревунов, включая тех, которых Джуди нашла в день его ареста, за деньги, заплаченные бараном по имени Даг Рамзес, который владеет лабораторией, спрятанной в туннелях метро. Пара находит лабораторию и обнаруживает, что Даг создаёт сыворотку против ночных ревунов, которую он выпускает в хищников с помощью пуль, похожих на пейнтбольные, выпущенных из пневматической снайперской пушки. Джуди и Ник захватывают лабораторию (которая находится в ещё функционирующем поезде) и Ник отправляется в полицейское управление с уликами, но его преследуют приспешники Дага - Вультер и Джесси, и им едва удаётся одержать победу. Поезд уничтожен, но Нику удаётся спасти кейс, в котором находится снайперский пистолет Дага и гранула сыворотки.

В Национальном историческом музее, пара сталкивается с Мисс Барашкис, которая настаивает на том, чтобы забрать улики. Поняв, что она и есть организатор заговора, Джуди и Ник пытаются бежать, но попадают в яму под удары её прихвостней. Барашкис стреляет в Ника гранулой сыворотки из кейса с уликами и передаёт вызов о помощи в полицию. Ник, казалось бы, становится диким и загоняет Джуди в угол, но оказывается, что эта пара действовала, чтобы обмануть Барашкис и заставить её открыто признаться в своём плане захвата Зверополиса и избавления его от всех хищников, и что они заменили патроны для дротикового пистолета на чернику с фермы Хоппов. Монолог Барашкис был записан на морковную ручку Джуди в тот момент, когда Барашкис угрожала подставить их, как она сделала это с Львиным Сердцем, но после того, как она все узнала, прибывает шеф полиции Зверополиса Буйволсон и арестовывает её и её прихвостней. Получив информацию и допрос по этому поводу, Львиное Сердце отрицает свою осведомлённость о заговоре Барашкис,

но признает, что незаконно заключил в тюрьму хищников, утверждая, что это было сделано по "правильным причинам".

Позже Джуди восстанавливают в полиции. Открыто противоядие от воздействия ночных ревунов, и все заражённые хищники, включая мистера Выдрингтона и мистера Манчаса, излечиваются. Спустя несколько месяцев Ник присоединяется к работе в качестве первого офицера-лиса и нового напарника Джуди.

2.5. Переводческие комментарии к мультипликационному фильму «Зверополис»

В данном разделе нами были рассмотрены и проанализированы примеры переводческих трансформаций, которые были использованы при переводе фильма «Зверополис».

Переводческие трансформации были отобраны методом сплошной выборки и на основе 62 предложений в соответствии с таблицей А.1 (Приложение А) было выявлено 80 случаев применения трансформаций, использованных переводчиком. По итогам нашего анализа 80 случаев трансформаций, мы пришли к выводу, что наиболее часто используемым приёмом перевода является *лексический*, что подтверждается его долей в 58,06% в соответствии с Рисунком 1 (Приложение Б) . Вместе с тем мы обнаружили, что наиболее распространёнными переводческими трансформациями являются: модуляция - 13 случаев употребления (20.97%) , конкретизация - 8 случаев употребления (12.9%), грамматическая замена - 9 случаев употребления (14.52), добавление - 5 случаев употребления (8.06%) в соответствии с рисунками 2 и 3 (Приложение Б).

Рассмотрим подробнее и дадим комментарий к 23 примерам трансформаций:

Лексические приёмы

1) Транслитерация

«Bunny cop! That is the most stupidest thing I ever heard.»

«Кролик-коп? Ничего глупее я в жизни не слышал.»

Комментарий: в данном случае переводчик решил не заменять слово «коп» на более привычное русскоговорящему зрителю слово «полицейский». Это слово знакомо россиянам, хоть и относится к американским реалиям. Тем не менее, у детей, непосредственно на которых нацелен данный мультипликационный фильм, могут остаться вопросы и недопонимания из-за наличия незнакомого слова, нехарактерного для российских влияний. Слово «коп» не нарушает нормы русского языка и не искажает заложенный смысл автором, но имеет другую стилистику. Возможно, переводчик решил использовать данное слово, т.к. в русском языке оно имеет пониженную стилистическую окрашенность и зачастую используется в качестве пренебрежения. В дальнейших случаях будет использоваться более привычное слово «полицейский».

Вывод: перевод можно считать адекватным.

2) Добавление (расширение)

«My mommy says she wishes you were dead.»

«Мама желает, чтобы у тебя уши отвалились.»

Комментарий: в данном случае мы наблюдаем реплику ребёнка одной из нарушительниц правопорядка, обращающейся к крольчихе Джуди, которая выписала им штраф немного ранее. Переводчик использует чуть более корректный вариант, не затрагивающий тему смерти и в очередной раз указывающий на отношение персонажей к крольчихе в роли полицейского. Помимо этого, мы можем наблюдать приём модуляции.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

«Life isn't some cartoon musical where you sing a little song and your insipid dreams come true! So let. It. Go.»

«Жизнь - не мюзикл, где ты поёшь песенку, и все твои скучные мечты сбываются как по волшебству. Так что отпусти и забудь.»

Комментарий: в данном случае мы наблюдаем добавление лексемы «по волшебству», которое обретает понятное значение, беря во внимание отсылку

автора на другой мультипликационный фильм производства компании Disney «Холодное Сердце», который представлен в качестве мюзикла. В данном мультфильме присутствует песня «Отпусти и забудь» (Let it Go), которая наверняка знакома многим детям. Напевая эту песню, главная героиня Эльза преобразует своё окружение и её мечты «сбываются как по волшебству». Автор сумел сохранить данную отсылку и передать заложенный автором смысл.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

3) Опущение (сокращение)

«Especially not some *jerk* who never had the guts to try and be anything more than a pawpsicle hustler.»

«Особенно какой-то жулик, который никогда не занимался ничем, кроме афер с мороженым.»

Комментарий: в данном случае автор субтитров опустил выражение «have guts to try», которое дословно можно перевести как «иметь смелость попробовать». Это не меняет смысл повествования, но немного снижает эмоциональную окрашенность. Джуди, обращая эти слова Нику, находилась в гневе и желала как можно сильнее нагрубить лису, указывая на его образ жизни. Итоговый вариант кажется менее эмоционально окрашенным.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

«Holy cripes, Bonnie, look at that!»

«Бонни, ты только посмотри.»

Комментарий: переводчик опустил выражение «Holy cripes», которое можно перевести как «Вот это да» или «Вот те на». Опущение данного словосочетания не меняет никого смыслового значения, но в оригинале оно указывает на принадлежность родителей Джуди, которые проживают в деревне и речь которых наполнена подобными изречениями и может иметь особый говор.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

4) Конкретизация

«You're gonna have to master all of them before you hit the streets or guess what?»

«Вы должны ориентироваться во всех этих районах, прежде чем патрулировать улицы, а иначе...»

Комментарий: данная реплика принадлежит начальнику полиции, который наставлял своих будущих коллег, повествуя им о наличии всех районов Зверополиса. Переводчик использовал слово «ориентироваться» при передаче слова «to master», которое имеет более общее значение и может использоваться в различных контекстах. Таким образом, переводчик конкретизировал данное слово, чтобы смысл был более понятным.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

«It's a - it's a real proud day for us little guys.»

«Это большой день для нас, маленьких зверей.»

Комментарий: переводя слово «guys» как «звери», автор субтитров принимает решение не использовать слово, предназначенное для обозначения людей. Переводчик конкретизировал широкое значение слова «guys» глобально не исказив смысл. Возможно, что автор сценария нарочно использовал это слово, чтобы подчеркнуть «очеловечивание» животных, живущих в мегаполисе и имеющих работу.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

«You kiss me tomorrow, I'll bite your *face* off!»

«Если ты меня завтра поцелуешь, я тебе нос откушу.»

Комментарий: в данном случае переводчик использует более понятное для нас выражение «Нос откушу», которое, как правило, используется в качестве шуточной угрозы. Тем не менее, персонаж, которому принадлежат эти слова не выглядел доброжелательно настроенным, а выражение «I'll bite your *face* off!», на мой взгляд, имеет более негативную и агрессивную окраску.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

«All right, well, I'd say the case is in good hands.»

«Ну, я вижу, что это дело в хороших лапах.»

Комментарий: в данном случае мы можем вновь увидеть пример «очеловечивания» автором сценария животных персонажей, из чего мы можем сделать вывод, что это было сделано нарочно. Переводчик же решает не нарушать нормы русского языка и использовать конкретизированный вариант «лапы».

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

«*I am just a dumb bunny, but we are good at multiplying.*»

«Мы, кролики, конечно, глупые, но умножать мы умеем.»

Комментарий: слово «multiplying» имеет достаточно широкое значение и также может быть переведён как «размножаться». Как нам известно, кролики действительно преуспели в данной деятельности, поэтому подобный заложенный автором смысл имеет место быть. Переводчик принимает решение конкретизировать значение слова до «умножать», упуская эту деталь. Это является оправданным приёмом в данном случае, так как в русском языке нет аналогичного слова, отражающего оба значения.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

5) Модуляция

«*I don't have to be a lonely hunter anymore. Today, I can hunt for tax exemptions.*»

«Мне больше не надо ходить на охоту ради прокорма, меня будет кормить работа в кабинете.»

Комментарий: в данном случае автор оригинала играет со словом «hunt», используя его в словосочетании «hunt for tax exemptions», которое можно перевести как «охотиться за налоговыми льготами». На русском языке это звучит не так логично, как на английском, поэтому переводчик перевёл это предложение с помощью приёма модуляции. Вместо слов «hunter» to «hunt» он использовал «прикорм» и «кормить». Ему удалось сохранить смысл предложения, не нарушив норм русского языка.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

«*What crazy world are you livin' in where you think a bunny could be a cop?*»

«Если правда думаешь, что возьмут в полицию, у тебя морковка вместо мозгов.»

Комментарий: в данном случае мы можем увидеть метафоричную передачу слова «кролик». Помимо этого, переводчик передаёт отношение лиса Гидеона к Джуди, который искренне считает, что лишь сумасшедшие крольчихи с «морковкой вместо мозгов» могут иметь подобные цели и амбиции. Переводчику удалось передать смысл высказывания, при этом используя метафору, отсутствующую в оригинале.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

«- If you don't try anything new, you'll never fail. - I like trying, actually.»

«- Если не рвёшься в высоту, шишек не набьёшь. - А я не боюсь шишек!»

Комментарий: данные реплики относятся к отцу Джуди и ей самой, когда они обсуждали её дальнейшие цели на жизнь. Мы можем заметить, что переводчик не стал передавать данные высказывания с помощью приёма калькирования, а применил описательный перевод, используя часть фразеологизма. Фразеологизм «Набить шишек» знаком и понятен русскоговорящему реципиенту, соответственно использование подобного выражения не должно вызывать проблем с восприятием. Использование фразеологизмов в речи также считается распространённым среди жителей деревни, которыми и являются родители Джуди. Соответственно, переводчик нарочно использовал фразеологический оборот.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

Грамматические приёмы

1) Объединение предложений

A limo took Otterton! And the limo's in Tundratown!

Выдрингтон уехал на лимузине, и этот лимузин - в Тундратауне!

Комментарий: в данном случае объединение предложений обосновано тесной связью между предложениями.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

2) Членение предложений

The most feared crime boss in Tundratown. They call him Mr. Big, and he does not like me.

Главного мафиози в Тундратауне по прозвищу мистер Биг. И он меня не любит

Комментарий: в данном случае было использовано членение предложений с целью создания эффекта нагнетания с помощью небольшой паузы.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

3) Грамматическая замена

«I am going to be a police officer!»

«Я пойду служить в полицию!»

Комментарий: автор перевода заменил существительное «a police officer» на глагольную конструкцию «служить в полицию», сохранив при этом смысл высказывания.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

Лексико-грамматические приёмы

1) Антонимический перевод

«Bunny cop! That is the most stupidest thing I ever heard.»

«Кролик-коп? Ничего глупее я в жизни не слышал.»

Комментарий: автор перевода заменил утвердительную форму высказывания в оригинале на отрицательную, усилив эмоциональную окрашенность данного предложения.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

« I will take your kindness and pay it forward.»

«Я не забуду твоей доброты и отплачу тебе тем же.»

Комментарий: переводчик прибегнул к антонимическому переводу, заменив утвердительную форму высказывания в оригинале на отрицательную. В результате «Я приму твою доброту» стало «Я не забуду твоей доброты».

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

2) Описательный перевод

«Valedictorian of her class, ZPD's very first rabbit officer, Judy Hopps.»

«Диплом с отличием получает первый кролик-полицейский Джуди Хопс.»

Комментарий: в русском языке нет аналога слова «valedictorian», которое обозначает выпускника, оканчивающего университет с отличием и которому предстоит говорить речь на выпускном. Соответственно, переводчик использует описательный перевод для того, чтобы не исказить смысл. При переводе было важно сохранить момент, указывающий, что Джуди являлась такой выпускницей, т.к. это указывает на её старательность и приверженность своей профессии.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

3) Компенсация

«Zootopia»

«Зверополис»

Комментарий: при переводе названия мультипликационного фильма, которое также подразумевает название города, в котором проживают главные персонажи, был использован приём компенсации. Zootopia - это словослияние zoo и utopia. Утопия - это воображаемый идеальный общественный строй будущего. Город, в котором абсолютно все животные, в том числе хищники, мирно проживают на одной территории и осуществляют свои мечты и цели рука об руку, действительно кажется утопией. Известно, что в некоторых странах, например, в Великобритании и Ирландии, использовали альтернативное название «Zootropolis», объединяя zoo и metropolis. Общепринятым названием же считается «Zootopia», это же слово употребляется на протяжении всего мультфильма. Соответственно, переводя на русский язык, автор перевода решил подчеркнуть значение города-метрополиса.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

«And our killer instinct's still in our duh-nuh.Uh, I'm pretty much sure it's pronounced D-N-A.»

«И инстинкт убивать остался у нас в ДТП. Кажется, это называется «ДНК».

Комментарий: в данном случае переводчику нужно было подобрать благозвучное слово или сочетание слов, чтобы передать умственные способности Гидеона, который не может отличить «ДТП» от «ДНК». Автор подбирает удачный аналог и сохраняет смысл.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

«And also bears. We have bears to fear, too.»

«И волков ещё, волков тоже бояться нужно.»

Комментарий: в данном случае переводчик заменил медведей, предложенных нам в оригинале, на волков. На мой взгляд, это было сделано с целью упоминания всеми нами известной поговорки «Волков бояться в лес не ходить». Так как эти слова принадлежат отцу Джуди, возможно, автор перевода решил украсить его речь поговоркой.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

«I gotta tell you, you are even cuter... than I thought you'd be! Oh, ah. You probably didn't know... but a bunny can call another bunny "cute"... but when other animals do it... it's a little...»

«Какая ты симпатичненькая, с этими ушками. Возможно Вы не в курсе, но мы, в смысле мы - кролики обходим тему ушей, потому что они у нас...ну...»

Комментарий: В данном случае Джуди говорит Беджамину Когтязеру, что называть её «cute» неправильно и оскорбительно, так как только другие кролики могут использовать это слово по отношению к друг другу. Это отсылает нас к n-word, которое считается обиднейшим оскорблением чернокожих людей и которое считается недопустимым использоваться представителями других рас. В США тема расизма по отношению к чернокожему населению остаётся актуальной и на сегодняшний день. Толерантное отношение ко всем расам и национальностям находит своё проявление также и в мультфильмах. Тем не менее, тема расизма по отношению к чернокожим людям не распространена в России и странах СНГ,

поэтому многие не знают о некорректности использования данного слова. Поэтому переводчик решил использовать тему крольчих ушей, которые являются уязвимым местом у кроликов и причиной насмешек со стороны других зверей. Был использован приём компенсации, чтобы передать заложенный автором смысл.

Вывод: перевод можно считать эквивалентным и адекватным.

Выводы по второй главе

Во второй главе мы изучили понятие предпереводческого анализа и осуществили его на материалах мультипликационного фильма «Зверополис».

Также было проанализировано около 60 предложений, иллюстрирующих применение переводческих трансформаций, а к 23 примерам были даны переводческие комментарии. В ходе данной работы мы столкнулись практически со всеми приёмами трансформаций. По итогам нашего анализа 80 случаев трансформаций, мы пришли к выводу, что наиболее часто используемым приёмом перевода является лексический, что подтверждается его долей в 58,06% в соответствии с Рисунком 1 (Приложение Б). Вместе с тем мы обнаружили, что наиболее распространёнными переводческими трансформациями являются: модуляция - 13 случаев употребления (20.97%), конкретизация - 8 случаев употребления (12.9%), грамматическая замена - 9 случаев употребления (14.52), добавление - 5 случаев употребления (8.06%) в соответствии с рисунками 2 и 3 (Приложение Б).

Переводчику успешно удалось передать суть и смысл повествования во всех примерах. Автор перевода умело обращался с переводческими трансформациями и сумел сохранить заложенный автором характер персонажей, различные шутки и саркастичные выражения. Некоторые культурные реалии пришлось изменить в процессе перевода, но это не повлияло на восприятие. Подводя итог, следует отметить, что во время анализа перевода субтитров мы обнаружили, что переводчик столкнулся с особенностями и трудностями данного вида перевода и попытался их

преодолеть. В большинстве случаев мы видим, что переводчику удалось справиться с этими трудностями. Было также замечено употребление трансформаций смешанного типа.

Заключение

Данная выпускная квалификационная работа является результатом исследования переводческих стратегий аудиовизуального перевода мультипликационных фильмов. В ходе исследования были решены поставленные задачи.

В теоретической части исследования было рассмотрено понятие аудиовизуального перевода и изучены его виды; изучены особенности перевода под субтитрование: рассмотрены особенности перевода художественных текстов в мультипликационных фильмах. Ключевыми понятиями исследования стали аудиовизуальный перевод, аудиовизуальный дискурс, субтитрование, а также переводческая стратегия и трансформация.

С целью выявить и описать стратегии аудиовизуального перевода в мультипликационных фильмах в практической части исследования мы проанализировали переводческие трансформации, использованные при переводе анимационного фильма «Зверополис».

В переводческом анализе мы придерживались классификации переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова, описавшего широкий ряд трансформаций которые подходят для детального переводческого анализа.

Проведя анализ некоторых примеров перевода субтитров анимационного фильма «Зверополис» с английского на русский, можно сделать следующие выводы. В процессе анализа текста оригинала и перевода мы столкнулись с определёнными особенностями данного вида перевода, а также с некоторыми трудностями. Тем не менее, переводчику удалось справиться с большинством из них. Были удачно переведены шутки, переданы характеры персонажей и их взаимоотношения. Там, где было невозможно передать культурную реалию, чтобы не пострадал

смысл и понятность повествования для детской аудитории, был подобран аналог.

Опираясь на результаты проделанной работы, можно сделать вывод, что сфера перевода субтитров с английского языка на русский развита в полной мере, а переводчикам удаётся адекватно и правильно передавать смысл повествования. Перевод для детской аудитории зарубежных мультипликационных фильмов становится всё более популярным среди стран СНГ.

Список использованной литературы

2. Акимова Ю. О., Устиновская А. А. Особенности работы с аудиовизуальным переводом // Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной среде (27–28 апреля 2023 г.) / под науч. ред. д-ра филол. наук, проф. Д. Н. Жаткина, Москва, 2023. С. 94–110.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб: Академия, 2014. – 352 с.
4. Аносова Н. Э. Закадровый перевод и субтитрование: особенности и перспективы // Международный электронный научный журнал. Перспективы науки и образования. 2018. Вып. 1(31). С. 179–182.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
6. Борченко Н. А. Проблемы переводческой интерпретации поэтического текста // Ученые записки: электронный научный журнал Курского государственного университета. 2012. Вып 3. С. 179-184.
7. Влахов С, Флорин С. Непереводимое в переводе. Москва: Международные отношения, 1980. 341 с.
8. Гаврилова М. В. Социальная семиотика: теоретические основания и принципы анализа мультимодальных текстов // Политическая наука. 2016. Вып 3. С. 101–117.
9. Гараева М. Р., Гиниятуллина А. Ю. Переводческий анализ текста / под науч. ред. д-ра филол. наук, проф. В. Н. Хисамовой. Казань: ИМОИиВ, 2016. 94 с.
10. Горшкова В. Е. Перевод в кино. Иркутск: МИГЛУ, 2006. 278 с.
11. Горшкова В. Е. Эстетика аудиовизуального перевода Жана-Франсуа Корню в парадигме системной трансдисциплинарности // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2015. Вып. 3. С. 22–37.
12. Головина Е. В. Эквивалентность перевода современных англоязычных

песен.: Интернаука, 2020. 62 с.

13. Гусева А. А. Интертекстуальность как переводческая проблема (на материале романа Дж. Джойса «Улисс» и его перевода на русский язык): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2009. 21 с.

14. Дониная О. Н. Прагмалингвистические аспекты аудиовизуального перевода [Электронный ресурс]. 2019. URL: <https://elar.urfu.ru/handle/10995/72846?usclid=lrjn2xua80562770943>. (дата обращения 21.01.2024).

15. Джабраилова В. С. Прием переводческой транскрипции как способ функционирования новой лексики в языке медиатекста [Электронный ресурс]. 2013. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/priem-perevodcheskoy-transkriptsii-kak-sposob-funktsionirovaniya-novoy-leksiki-v-yazyke-mediateksta/viewer> (дата обращения 21.01.2024).

16. Ермаков К. Д., Пономарчук Д. С. Специфика дубляжа фильмов с английского языка на русский // Сборник статей XXVIII Международной научной конференции (25-27 сентября 2017 г.) / под науч. ред. д-ра. пед. наук, проф. С. К. Гураль.

17. Зеленцова М. Г. Аудиовизуальный перевод: основные подходы и его специфика // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход / под науч. ред. д-ра филол. наук, доц. М. В. Норецс. Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2021. С. 94–99.

18. Костров К. Е. Аудиовизуальный перевод: проблемы качества // Вестник ВолГУ. Серия 9. 2015. Вып. 13. С. 142–146. Томск. Издательский Дом ТГУ, 2018. С. 146–150.

19. Козуляев А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений [Электронный ресурс]. 2015. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-dinamicheskii-ekvivalentnomu-perevodu-audiovizualnyh-proizvedeniy-opyt-razrabotki-i-osvoeniya-innovatsionnyh-metodik-v/viewer>. (дата обращения 21.01.2024).

20. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

21. Козуляев А. В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу: дис. канд. филол. наук: 13.00.02. М., 2019. 228 с.
22. Козуляев А. В. Интегративная методика обучения аудиовизуальному переводу в высшей школе как ответ на вызовы четвертой когнитивной революции. Чебоксары: Среда, 2023. 96 с.
23. Матасов Р. А. История перевода и переводческих учений // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2008. Вып. 3. С. 3–27.
24. Малёнова Е. Д. К определению понятия аудиовизуальный перевод // Вестник НГЛУ. 2019. Вып 48. С. 64–74.
25. Малёнова Е. Д. Аудиовизуальный перевод в СССР и России: краткая историческая ретроспектива // Вестник НГЛУ. 2021. Вып 3. С. 61–83.
26. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. Москва, 2018. 320 с.
27. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. 4-е изд. М.: Просвещение, 1982. 159 с.
28. Теремкова О. А. Переводческие стратегии как инструмент транслятологического анализа // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. Вып. 2. С. 177–179.
29. Gambier Y. Translation studies, audiovisual translation and reception. [Электронный ресурс]. 2018. URL: https://www.academia.edu/37064026/Translation_Studies_Audiovisual_Translation_and_Reception. (дата обращения: 1.03.2024).
30. Rymael A., Revier N. Multimodality and audiovisual translation // The Routledge Handbook of Audiovisual Translation / ed. by Luis Pérez-González. Abingdon: Routledge, 2019. P. 260–280.

Приложение А

№	Оригинал	Перевод	Переводческая трансформация
1	But over time, we evolved and looked beyond our primitive savage ways.	Но прошли тысячи лет, мы стали цивилизованными и забыли свои первобытные привычки.	Модуляция
2	Yeah, I don't have to cower in a herd anymore.	Мне не надо пастись в стаде и бояться за свою жизнь.	Добавление
4	I don't have to be a lonely hunter anymore. Today, I can hunt for tax exemptions. I am gonna be an actuary!	Мне больше не надо ходить на работу ради прокорма, меня будет кормить работа в кабинете. Я хочу быть нотариусом!	1) Модуляция 2) Конкретизация
5	And I can make the world a better place, I am going to be a police officer!	А я могу сделать мир лучше. Я пойду служить в полицию!	1)Опущение 2)Грамматическая замена
6	Bunny cop! That is the most stupidest thing I ever heard.	Кролик-коп? Ничего глупее я в жизни не слышал.	1)Транслитерация 2)Антонимический перевод
7	It may seem impossible to small minds - I'm looking at you, Gideon Grey	Да, это идея не для средних умов...Я о тебе говорю, Гидеон Грей.	Модуляция
8	just two-hundred and eleven miles away stands the great city of Zootopia, where our ancestors first joined together in peace and declared that anyone can be anything!	Но всего в 200 км отсюда стоит чудеснейший город Зверополис! Там наши прадеды дружно взялись за лапки и объявили, что здесь каждый может стать, кем мечтает.	1) Членение предложений 2)Замена типа предложения 3)Добавление 4)Конкретизация
9	if you wanna talk about making the world a better place, no better way to do it than becoming a carrot farmer.	Если уж говорить о том, чтобы изменить мир, то нет ничего лучше, чем выращивать морковь.	Грамматическая замена
10	What crazy world are you livin' in where you think a bunny could be a cop?	Если правда думаешь, что возьмут в полицию, у тебя морковь вместо мозгов.	Модуляция
11	And our killer instinct's still in our duh-nuh.Uh, I'm pretty much sure it's pronounced D-N-A.	И инстинкт убивать остался у нас в ДТП. Кажется, это называется «ДНК».	Компенсация
12	Zootopia has twelve unique ecosystems within its city	В Зверополисе есть 12 уникальных экосистем.	Опущение

	limits.		
13	You're gonna have to master all of them before you hit the streets or guess what?	Вы должны ориентироваться во всех этих районах, прежде чем патрулировать улицы, а иначе...	Конкретизация
14	You're <i>dead</i> , carrot face!	Тебе каюк, грызунья с грядки!	1)Модуляция 2)Понижение стилистической окрашенности
15	Valedictorian of her class, ZPD's very first rabbit officer, Judy Hopps!	Диплом с отличием получает первый кролик-полицейский Джуди Хопс	Описательный перевод
16	This has been my dream since I was a kid.	Я об этом мечтала сколько помню себя.	Модуляция
17	it's a - it's a real proud day for us little guys.	Это большой день для нас, маленьких зверей.	Конкретизация
18	it's kind of a proud-scared combo.	И гордимся, и боимся.	Описательный перевод
19	And also bears. We have bears to fear, too.	И волков ещё, волков тоже бояться нужно.	Компенсация
20	And foxes are the worst!	А лисы чего стоят.	Модуляция
21	First... we need to acknowledge the elephant in the room.	Во-первых, сегодня слона мы таки заметим.	Модуляция
22	I gotta tell you, you are even cuter... than I thought you'd be! Oh, ah. You probably didn't know... but a bunny can call another bunny "cute"... but when other animals do it... it's a little...	Какая ты симпатиченькая, с этими ушками. Возможно Вы не в курсе, но мы, в смысле мы - кролики обходим тему ушей, потому что они у нас...ну...	Компенсация
23	You probably forgot, but I was top of my class at the academy.	Вы не забыли, что я была лучшей выпускницей академии?	1)Антонимический перевод 2)Замена типа предложения
24	Oh no, are you kidding me? I don't have my wallet!	Ну вот. Не может быть. Забыл бумажник.	Модуляция
25	I just wanna say that you're a great dad and just a... A real articulate fella.	Я просто хочу сказать, что вы прекрасный отец и вы отлично выражаете свои мысли.	Грамматическая замена
26	Give her a little bye-bye toot-toot!	Ну всё, протруби ей на прощание.	Описательный перевод
27	You kiss me tomorrow, I'll bite your <i>face</i> off!	Если ты меня завтра поцелуешь, я тебе нос откушу.	Конкретизация
28	Tell me if this story sounds familiar.	Может, тебе знакома такая история?	Замена типа предложения

29	Naive little hick with good grades and big ideas decides, "Hey, look at me, I'm gonna move to Zootopia, where predators and prey live in harmony and sing "Kumbaya"!"	Наивная отличница из деревни с высокими идеалами решает: «Посмотрите на меня! Я перееду в Зверополис, где хищники и дичь живут дружно и водят хороводы».	Компенсация
30	Especially not some <i>jerk</i> who never had the guts to try and be anything more than a pawpsicle hustler.	Особенно какой-то жулик, который никогда не занимался ничем, кроме афер с мороженым.	Опущение
31	You can only be what you are.	Против природы не попрёшь.	Модуляция
32	You're a cute meter maid, though.	Но ты милая. Лепи себе штрафы.	1) Членение предложения 2) Грамматическая замена
33	Maybe a supervisor one day.	Может, дослужишься до мелкой начальницы.	Добавление
34	Holy cripes, Bonnie, look at that!	Бонни, ты только посмотри.	Опущение
35	Our prayers have been answered!	Не зря мы молились!	Модуляция
36	My mommy says she wishes you were dead.	Мама желает, чтобы у тебя уши отвалились.	1)Понижение стилистической окрашенности 2)Добавление
37	Catch me if ya can, cottontail!	Попробуй поймай меня, зайка!	Конкретизация
38	Abandoning your post, inciting a <i>scurry</i> , reckless endangerment of rodents but - to be fair - you did stop a master criminal from stealing two-dozen moldy onions.	Ты ушла с поста. Вызвала панику. Подвергла опасности грызунов. Надо отдать тебе должное, ты остановила опасного преступника, укравшего сетку подгнившего лука.	1) Членения предложения 2) Грамматическая замена
39	Life isn't some cartoon musical where you sing a little song and your insipid dreams magically come true! So let. It. Go.	Жизнь - не музыкальный мультик, где ты поёшь песенку, и все твои скучные мечты сбываются как по волшебству. Так что отпусти и забудь.	1)Опущение 2)Добавление
40	He's a florist.	У него цветочный магазин	Модуляция
41	All right, well, I'd say the case is in good hands.	Ну, я вижу, что это дело в хороших лапах.	Конкретизация
42	That is the smallest case file I've ever seen.	Я ещё никогда не видел так мало материалов в деле.	Антонимический перевод
43	Did you just boot my stroller?	Ты надела штрафную колодку на мою коляску?	Описательный перевод

44	I <i>am</i> just a dumb bunny, but we <i>are</i> good at multiplying.	Мы, кролики, конечно, глупые, но умножать мы умеем.	Конкретизация
45	And you want this pen, you're going to help me find this poor missing otter, or the only place you'll be selling pawpsicles is the prison cafeteria.	Хочешь получить эту ручку - поможешь мне найти выдру, если не хочешь продавать эскимо в тюремной столовке.	1)Опущение 2) Понижение стилистической окрашенности
46	Yeah, old Emmitt	Да, старина Эммит.	Грамматическая замена
47	Ah, I wish I had a memory like an elephant.	Жаль, что у меня память не как у слона.	Антонимический перевод
48	Flash, Flash, hundred yard dash!	Блиц, Блиц, скорость без границ!	Модуляция
49	A limo took Otterton! And the limo's in Tundratown!	Выдрингтон уехал на лимузине, и этот лимузин - в Тундратауне!	1) Объединение предложений 2)Замена типа предложения
50	I love ya! I owe ya!	Молодец. Я твой должник.	1)Лексико-семантическая замена 2)Грамматическая замена
51	First off, you throw like a bunny. Second, you're a very sore loser.	Жалкий у тебя бросок - как у кролика. И к тому же ты не умеешь проигрывать.	Грамматическая замена
52	The thing is, you don't need a warrant if you have probable cause, and I'm pretty sure I saw a shifty <i>lowlife</i> climbing the fence.	Знаешь, ордер не нужен, если подозреваешь, что что-то не так, а я ведь видела, как подозрительный тип лез через забор.	1)Грамматическая замена 2)Повышение стилистической окрашенности
53	Polar bear fur, rat-pack music, fancy cup?	Медвежья шерсть, старые мелодии, затейливый бокал?	Опущение
54	The most feared crime boss in Tundratown. They call him <u>Mr. Big</u> , and he does not like me,	Главного мафиози в Тундратауне по прозвищу мистер Биг. И он меня не любит	1)Объединение предложения 2)Членение предложения 3)Опущение 4)Контекстуальный синоним
55	I, um... I may have sold him a very expensive wool rug that was made from the fur of a skunk'ssss... butt.	Ну, я продал ему очень дорогой ковёр из шерсти скунса, состриженной из-под его хвоста.	Повышение стилистической окрашенности
56	You come here unannounced on the day my daughter is to be married.	Ты явился сюда тайком в день свадьбы моей дочери.	Понижение стилистической окрашенности

57	Id you never to show your face here again, but here you are, snooping around with this...	Я запретил тебе появляться здесь, но ты снова пришёл и что-то вынюхиваешь с этой..	Модуляция
58	What did we say? No icing anyone at my wedding!	Мы же договорились! Не надо никого замораживать на моей свадьбе!	1)Замена типа предложения 2)Грамматическая замена
59	I will take your kindness and pay it forward.	Я не забуду твоей доброты и отплачу тебе тем же.	Антонимический перевод
60	Otterton. He went crazy - ripped up the car, scared my driver half to <i>death</i> and disappeared into the night.	Выдрингтон. Слетел с катушек. Разодрал салон, до полусмерти напугал водителя и исчез в ночи.	Членение предложения
61	If you don't try anything new, youll never fail. I like trying, actually.	Если не рвёшься в высоту, шишек не набьёшь. А я не боюсь шишек!	Описательный перевод
62	Zootopia	Зверополис	Компенсация

Таблица А.1 Список проанализированных примеров

Приложение Б



Рисунок 1. Процентное соотношение приёмов перевода

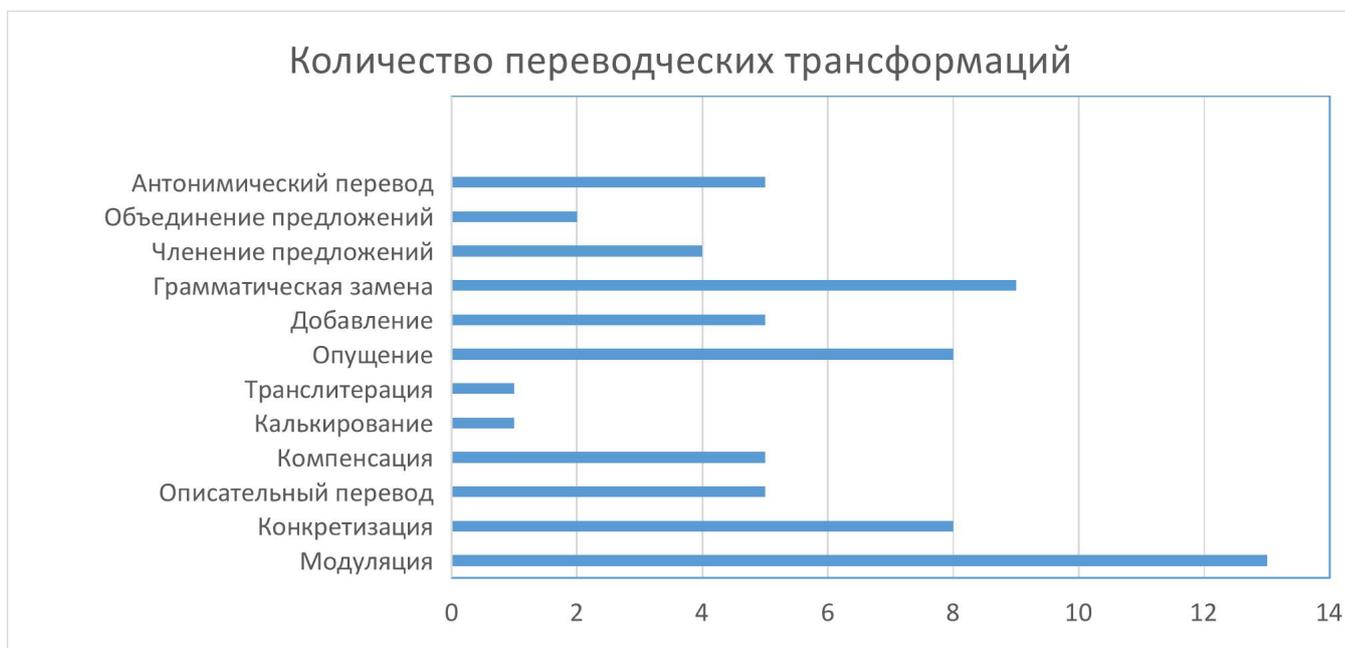


Рисунок 2. Количество использованных переводческих трансформаций

Количество переводческих трансформаций



Рисунок 3. Процентное соотношение количества использованных переводческих трансформаций

СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

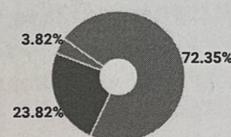
Красноярский государственный
педагогический университет им.
В.П.Астафьева

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Мирзоева Зейнаб Ильдаровна
Самоцитирование
рассчитано для: Мирзоева Зейнаб Ильдаровна
Название работы: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ (НА ПРИМЕРЕ
МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОГО ФИЛЬМА «ЗВЕРОПОЛИС»)
Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение: Кафедра английской филологии КГПУ им. В.П. Астафьева

РЕЗУЛЬТАТЫ

СОВПАДЕНИЯ	23.82%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	72.35%
ЦИТИРОВАНИЯ	3.82%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%



ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 24.06.2024

Структура документа: Проверенные разделы: основная часть с.3-43

Модули поиска: Переводные заимствования*; IEЕЕ; Цитирование; СМИ России и СНГ; Издательство Wiley; ИПС Адилет; Медицина; Перефразирования по коллекции издательства Wiley; Перефразирования по Интернету (EN); Коллекция НБУ; Шаблонные фразы; СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация; Перефразирования по Интернету; Патенты СССР, РФ, СНГ; Перефразирования по коллекции IEЕЕ; СПС ГАРАНТ: аналитика; Переводные заимствования IEЕЕ; Публикации РГБ; Кольцо вузов; Переводные заимствования издательства Wiley; Библиография; Переводные заимствования по коллекции Гарант: аналитика; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Переводные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Переводные заимствования (RuEn); Перефразированные заимствования по

Работу проверил: Софронова Татьяна Марковна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

24.06.24

Подпись проверяющего



Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.

ОТЗЫВ

руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу Мирзоевой Зейнаб Ильдаровны «Особенности перевода мультипликационных фильмов (на примере мультипликационного фильма «Зверополис»)

Выпускная квалификационная работа З.И. Мирзоевой посвящена особенностям перевода детских мультипликационных фильмов на примере американского компьютерно-анимационного комедийно-приключенческого фильма о друзьях-полицейских производства «Walt Disney Animation Studios» (2016). Перевод как детской литературы, так и детских мультипликационных фильмов будет всегда оставаться актуальным и востребованным. При этом переводчики часто сталкиваются с проблемой адаптации и локализации при переводе на русский язык данных произведений из-за культурных различий.

В теоретической части исследования З.И. Мирзоева представляет теоретические аспекты исследования: переводческие универсалии, особенности перевода детских художественных произведений, в том числе аудиовизуальных с помощью субтитров. Внимание так же уделено переводческим трансформациями, они подразделены на виды и подвиды, каждому дана характеристика.

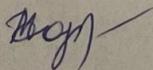
Вторая глава посвящена предпереводческому анализу и переводческому комментарию к переводу мультипликационного фильма «Зверополис». Всего выделено 80 единиц перевода оригинала, которые были проанализированы в плане применения переводческих трансформаций и обработаны статистически. Исследователь делает вывод об успешности, в целом, представленного перевода мультфильма благодаря умелому использованию переводческих трансформаций при передаче характера персонажей, юмора и сарказма. Некоторые культурные реалии подверглись адаптациям с сохранением общей прагматики оригинала.

Характеризуя работу в целом, необходимо отметить, что избранная автором логика исследования, последовательность и содержание глав и разделов позволяет достаточно хорошо раскрыть выбранную тему исследования.

З.И. Мирзоева проявляла самостоятельность в работе и в сборе экспериментального материала, анализе и обработке полученных данных.

Выпускная квалификационная работа З.И. Мирзоевой позволяет сделать вывод о сформированности базового уровня компетенций как специалиста в области перевода и переводоведения. Работа выполнена в соответствии с требованиями ГИА и может быть допущена к защите.

к.филол.н., доцент
Софронова



Т.М.

СОГЛАСИЕ

на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
В ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, _____ Мирзоева Зейнаб Ильдаровна
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

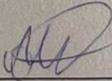
на тему: _____ Особенности перевода мультипликационных фильмов
(на примере мультипликационного фильма «Зверополис»

(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elib.kspu.ru](http://elib.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

«14» мая 2024 г.
(дата)



(подпись)